

# **LA GENERENTOLA**

**de Gioacchino Rossini**

LIVRET EN TRADUCTION FRANÇAISE

## **Liste des personnages**

Don Ramiro, prince de Salerno

Dandini, son valet

Don Magnifico, baron de Montefiascone

Clorinda et Tisbe, filles de Don Magnifico

Angelina, surnommée Cenerentola, belle-fille de Don Magnifico

Alidoro, philosophe et précepteur de Don Ramiro

Chœur de la cour du prince

## **La Cenerentola ossia la bontà in trionfo (Cendrillon ou le triomphe de la bonté)**

On connaît l'histoire de Cendrillon, Cenerentola en italien. Chez Rossini, le prince, Ramiro, et le valet, Dandini, échangent leurs identités pour s'assurer de la sincérité des prétendantes. Le bal s'organise et les demi-sœurs de Cendrillon n'entendent pas laisser passer leur chance. Avec l'aide d'Alidoro, le précepteur du prince, Cendrillon va pouvoir s'y rendre également. Le prince, ébloui par sa beauté et sa constance, voudrait l'épouser tout de suite. Cendrillon préfère, à son tour, tester les sentiments du prince en le mettant à l'épreuve... Que l'on se rassure : le hasard aidant, ils se retrouveront.

## **AGTE I**

*Dans la maison de Don Magnifico*

SCENE I

**Clorinda**

Non, personne ne danse avec autant de grâce que moi !

**Tisbe**

Oui, elle me va bien ici.

Là, mieux encore.

Cela me met plus en valeur.

**Clorinda, Tisbe**

Devant tant d'art et tant de beauté,

Chacun rendra les armes !

**Generentola**

Il était une fois un roi...

Il était une fois un roi las de vivre seul.

À force de chercher, il trouva.

Mais elles étaient trois à vouloir l'épouser.

Que fit-il ?

Dédaignant le faste et la beauté, il choisit l'innocence et la bonté.

**Tisbe**

Generentola, assez de ta sempiternelle chanson !

**Generentola**

Laissez-moi chanter près du feu. Il était une fois... Il était une fois...

**Clorinda, Tisbe**

Et deux, et trois ! Si tu n'arrêtes pas, je vais te...

*(On frappe à la porte)*

**Clorinda, Tisbe, Generentola**

Qui est-ce ?

**Alidoro** *(déguisé en mendiant)*

Un peu de charité !

**Clorinda, Tisbe**

Un mendiant! Hors d'ici !

**Generentola** (*donnant du café et du pain à Alidoro*)

Ne dites rien !

Prenez vite cette petite collation !

**Alidoro**

Le ciel vous le rendra, peut-être avant ce soir.

**Clorinda, Tisbe** (*jouant les coquettes*)

Aucune n'a mon pouvoir de séduction.

**Generentola**

Ne dites rien !

Prenez vite cette petite collation !

Faites vite! Je ne peux supporter un sort si cruel.

**Alidoro**

Le ciel vous le rendra, peut-être avant ce soir.

**Clorinda, Tisbe**

Aucune n'a mon pouvoir de séduction.

**Alidoro**

Le ciel vous le rendra, peut-être avant ce soir.

**Clorinda** (*voyant Alidoro*)

Encore ici !

**Tisbe**

Avec du pain et du café ?

**Clorinda, Tisbe** (*s'exclamant contre Cenerentola*)

Tiens, prends ça !

**Cenerentola**

Qui viendra à mon secours ?

**Alidoro**

Arrêtez !

**Chœur**

Charmantes filles de Don Magnifico, le prince Ramiro va arriver sous peu.

Il vous conduira dans son palais où l'on va chanter et danser.

Et puis il fera de la plus belle de toutes son épouse bien-aimée.

**Clorinda**

Le prince ?

**Chœur**

Il va venir.

**Clorinda, Tisbe, Cenerentola**

Et la plus belle ?

**Chœur**

Il la choisira !

**Clorinda, Tisbe**

Cenerentola, viens ici !  
Mes souliers, ma coiffe !  
Cenerentola, Cenerentola !  
Mes aigrettes, mon collier !  
Mon esprit est en feu.  
Je suis la plus belle! Je l'emporterai !  
Avec un sourire je séduirai Don Ramiro !

**Cenerentola** (*sottovoce*)

Cenerentola viens ici, va là !  
Cenerentola monte là-haut, descends ici !  
Quelle fatigue !  
Vous voulez ma mort ?  
Elles vont s'amuser,  
et je reste ici à souffler sur le feu.

**Alidoro, chœur**

Ces folles ont dans la tête une forge  
qui leur martèle la cervelle.  
L'épreuve est proche,  
le grand moment du triomphe !

**Alidoro** (*pour lui*)

Leur défaite est proche.  
Je vais rire à en crever !

**Clorinda** (*donnant à Cenerentola de l'argent pour la suite du prince qui se retire*)

Donne-leur un demi-écu. Merci.  
Nous sommes aux ordres du prince.  
(à Alidoro)  
Vous, encore ici ? Quelle mauvaise odeur !  
Filez ou vous vous en repentirez.

**Cenerentola** (*accompagnant Alidoro*)

Moi, je vous aurais donné ce demi-écu  
mais je n'en ai pas la moitié.  
Je me fendrais le cœur en deux  
pour le donner à un malheureux.

**Tisbe** (*à Cenerentola*)

Vite, prépare les rubans  
et les mantes !

**Clorinda**

Les onguents !  
Mes diamants !

**Cenerentola**

Mes sœurs, écoutez...

**Clorinda**

Ne profane pas ce mot !

**Tisbe**

Gare à toi s'il te sort encore de la bouche !

**Cenerentola** (*pour elle*)

Toujours endurer leurs caprices !

**Clorinda**

Il n'y a pas de temps à perdre.  
Il faut prévenir notre père.

**Tisbe**

Je serai la première à lui donner la nouvelle.

**Clorinda**

Pardon, je suis l'aînée !

**Tisbe**

Je veux le lui dire.  
C'est mon devoir. Je vais le réveiller.

**Clorinda**

Tu n'auras pas le dernier mot !  
Le voici en personne.

SCENE II

CAVATINE

**Don Magnifico** (*ensommeillé*)

Mes filles, ma progéniture !  
Je vous renie !  
J'ai trop honte !  
Je faisais un rêve magnifique et vous l'avez gâché.  
(*il observe ses filles qui rient quand il ne les voit pas*)  
Les voilà bien mortifiées,  
ces dignes filles d'un baron !

Silence et prêtez-moi attention.  
Je vous confie mon rêve à méditer.  
Dans une demi-clarté...  
j'ai rêvé d'un bel âne.  
Un âne, oui, mais plein de dignité.  
Tout à coup, ô prodige !  
Des centaines de plumes lui poussèrent  
et il s'envola dans les airs !  
Sur le haut d'un clocher  
il se posa comme sur un trône.  
On entendait au-dessous de lui  
les cloches sonner.  
Et puis vos piailllements  
m'ont réveillé.  
De ce rêve embrouillé  
je vais vous expliquer les symboles.  
Les cloches qui sonnent ?  
C'est le bonheur sous mon toit.  
Les plumes ?  
C'est vous.  
Ce grand envol ?  
Adieu au commun des mortels !  
Reste encore l'âne :  
c'est moi, votre père !  
Qui vous regarde comprend clairement  
que l'âne, c'est votre père.  
Vous deviendrez les plus  
fécondes des reines.  
Le grand-père aura une douzaine  
de petits-enfants à cajoler.  
Un petit roi par-ci, une petite reine par là,  
et ce sera ma gloire.

RÉCITATIF

**Clorinda**

Dans quelques instants...

**Tisbe**

...le prince Ramiro...

**Clorinda**

... qui depuis trois jours  
est venu habiter tout près d'ici  
choisira une épouse...

**Tisbe**

...Il nous a fait inviter...

**Clorinda**

...Et sous peu...

**Tisbe**

...il viendra nous chercher...

**Clorinda**

...Et la plus belle sera l'élue !

**Don Magnifico** (*avec importance*)

Mes filles ! Ce grand seigneur,  
sans que je le connaisse,  
choisira... il vous a invitées...  
une épouse... la plus belle...  
Je défaille !

Les mots me manquent.

Mais mon petit doigt me dit  
que la principauté est déjà à nous !

En un mot, mon rêve se réalise,  
et le baudet s'envole !

Cenerentola, apporte-moi mon café !

(*Cenerentola entre, verse le café et le porte dans la chambre de Don Magnifico*)

Chère progéniture, la moitié du palais  
est en ruines, l'autre moitié va s'écrouler.

Montrez-vous à la hauteur !

Essayons de le consolider !

Faites preuve d'esprit !

Attention à votre langage !

Habillez-vous comme il faut.

La seule chose qui importe  
est que vous deveniez princesses !

SCENE III

**Ramiro** (*arrive déguisé en valet*)

Tout est désert.

Amis !

Pas de réponse.

Sous ce déguisement  
je pourrai observer les belles.

Personne ?

Alidoro m'a fait espérer qu'ici  
je trouverai une épouse sage et gracieuse.

Se marier sans aimer !

Se marier sans aimer !

Un décret tyrannique m'impose...  
dans la fleur de l'âge...

ce choix difficile.

Cherchons !

Voyons !  
Qu'y a-t-il donc ?  
Quelle émotion !

SCENE IV

**Generentola** (*chantant pour elle*)  
Il était une fois...

(*elle se trouve soudain en face de Ramiro et la vaisselle lui échappe des mains*)

**Ramiro**  
Ai-je l'air d'un monstre ?

**Generentola**  
Oui...

**Ramiro**  
Qu'avez-vous ?

**Generentola**  
Comme mon cœur bat !

**Ramiro**  
Ai-je l'air d'un monstre ?

**Generentola**  
Oui... non, monsieur.

DUETTO

**Ramiro** (*pour lui*)  
Un je ne sais quoi de suave...  
brille dans ses yeux.

**Generentola** (*pour elle*)  
J'aimerais savoir pourquoi  
mon cœur palpite ainsi.

**Ramiro**  
Je n'ose lui dire...

**Generentola**  
Je n'ose lui dire...  
Je voudrais parler, mais reste muette.

**Generentola, Ramiro**  
Un charme magique semble  
éclairer son visage.

Son sourire me frappe au cœur  
et me remplit d'espoir.

**Ramiro** (*à Cenerentola*)

Je cherche les filles du baron.  
Où sont-elles ?  
Je ne les vois pas.

**Cenerentola**

Elles ne sont pas loin.  
Elles vont venir.  
(*pour elle*)  
Adieu, tout espoir !

**Ramiro**

Mais, de grâce, qui êtes-vous ?

**Cenerentola**

Qui suis-je ?  
Je ne le sais pas.

**Ramiro**

Vous ne le savez pas ?

**Cenerentola**

À peine...  
Mon père n'est pas vraiment mon père.  
Ainsi de mes deux sœurs...  
Ma mère était veuve,  
et aussi leur mère.  
Mon père est plein d'orgueil.  
(*pour elle*)  
Voilà que je m'embrouille.  
(*à Ramiro*)  
Pardonnez ma maladresse.

**Ramiro** (*pour lui*)

Je suis séduit par cette innocence.  
même épris...  
Cette simplicité me séduit !

**Clorinda, Tisbe**

Cenerentola ! Viens ici !

**Ramiro**

De qui sont ces voix ?

**Cenerentola** (*pour elle*)

De l'aube au crépuscule...  
De l'aube au crépuscule

Je n'ai pas un moment tranquille.  
À moi de tout faire.

**Ramiro** (*pour lui*)

Quelle voix ! Quel visage céleste !  
Je suis troublé !  
Je ne sais plus où j'en suis.  
Mon cœur ne m'appartient plus.  
Quelle innocence ! Quelle candeur !  
Elle a volé mon cœur.

**Generentola**

Adieu, Monsieur.  
(*en direction des voix*)  
J'arrive, j'arrive !  
(*avec passion, pour elle*)  
Ah, je laisse mon cœur.  
Mon cœur ne m'appartient plus.

**Clorinda, Tisbe**

Generentola ! Viens ici !

SCÈNE V

**Ramiro**

Que dire ? Des habits si modestes  
avec un visage si charmant !  
Mais Don Magnifico tarde à venir.  
Je voudrais lui annoncer la venue  
du faux prince.  
Sous la livrée d'un laquais, je pourrai  
étudier le cœur de ces femmes...  
tandis que Dandini jouera au prince.

**Magnifico**

Un million de pardons !  
Où est Son Altesse le prince ?

**Ramiro**

Il va arriver.

**Magnifico**

Quand donc ?

**Ramiro**

Dans trois minutes.

**Magnifico**

Mes filles, dépêchez-vous !  
Je vais les presser.

Excusez-moi. Pour elles, à leur toilette,  
un siècle n'est qu'un instant !

**Ramiro** (*pour lui*)

Quel bouffon !

Pourtant Alidoro soutient qu'ici

se trouve la bonté la plus pure.

Enfin, nous verrons.

Il faut que j'approche ses filles.

Et ce vacarme ?

Je ne me trompe pas, c'est Dandini.

SCÈNE VI

**Chœur**

Hâte-toi de choisir une épouse...

Hâte-toi de choisir une épouse

sinon la famille princière s'éteindra.

CAVATINE

**Dandini**

Comme une abeille, aux beaux jours d'avril,

qui vole de-ci de-là, légère et folâtre...

et court du lys à la rose,

cherchant la plus suave des fleurs...

je flâne parmi les belles femmes.

J'en ai déjà vu tant et tant...

mais sans trouver un visage, un esprit...

la friandise exquise qui me conviendrait.

**Clorinda**

Prince !

**Tisbe**

Sire !

**Clorinda, Tisbe**

Que de faveurs !

**Magnifico**

Quel déluge d'honneurs !

**Dandini**

Ce n'est rien.

(*allant de l'une à l'autre*)

Charmante ! Délicieuse !

(*à voix basse à Ramiro*)

Je parle comme il faut ?

(à *Clorinda et Tisbe*)

Leur papa tout craché !

**Ramiro** (à voix basse)

Imbécile ! Écarte-toi !

**Dandini** (*aux deux sœurs qui le regardent avec passion*)

Par pitié, détournez le regard !

La raison m'abandonne au galop !

Les coups de ces deux canons

ont ouvert en moi une brèche béante !

Charmante ! Délicieuse !

Leur papa tout craché !

(*pour lui-même*)

À la comédie succédera la tragédie...

**Clorinda, Tisbe**

Il divague. Il se consume !

Aucun doute,

il est déjà mon esclave !

**Ramiro** (à voix basse)

Pourquoi celle qui paraît

si douce ne revient-elle pas ?

**Magnifico**

Il est déjà cuit et même plus que ça,  
jusqu'à l'os.

D'Excellence, voilà que je deviens Majesté !

**Chœur**

Hâte-toi de choisir une épouse...

Hâte-toi de choisir une épouse

sinon la famille princière s'éteindra.

RÉCITATIF

**Dandini** (*observant Clorinda et Tisbe*)

Mon Dieu, quels chefs-d'œuvre !

Ces bouches, ces yeux !

La huitième et la neuvième merveille du monde !

*Tali patris, talem filia.*

**Clorinda**

Merci !

**Magnifico**

Altesse des altesses !

Que dites-vous ?

Je suis toute confusion et faiblesse.

**Dandini**

De véritables silhouettes étrusques !

*(bas à Magnifico)*

C'est bien tourné, non ?

**Ramiro** *(bas à Dandini)*

Tu forces un peu la note !

**Dandini** *(bas à Ramiro)*

Pour jouer un grand rôle, il faut bien que je sorte le grand jeu !

**Magnifico** *(bas à ses filles)*

Le beau prince !

Qu'il ne vous échappe pas !

**Dandini**

Ainsi pour poursuivre sans avoir commencé...

Au retour de mes voyages,

mon papa, à son trépas...

ordonna qu'on me marie

ou qu'on me déshérite...

J'ai lancé des invitations dans tout le voisinage

afin de me destiner un morceau de choix...

Je peux enfin reprendre haleine !

**Magnifico** *(pour lui)*

Quelle éloquence !

**Generentola** *(entre, observe l'habit du prince et Ramiro qui l'observe, pour elle)*

Le bel habit !

Et l'autre qui ne me quitte pas des yeux...

**Ramiro** *(pour lui)*

La voici ! Mon cœur bat plus vite !

**Dandini**

Belles jeunes filles, daignez

offrir le bras à nos cavaliers !

Le carrosse est prêt.

**Clorinda**

Partons !

**Tisbe**

Papa, Votre Excellence,

ne tardez pas à revenir!

**Magnifico** (à *Cenerentola*)

Que fais-tu ici ?

Mon chapeau et ma canne !

**Cenerentola**

Oui, monsieur.

**Dandini**

Venez fouler de vos pieds

de baron ma demeure royale !

**Magnifico**

Montez en carrosse, j'arrive !

(entre dans la pièce où était *Cenerentola*)

**Ramiro** (pour lui)

C'est elle que je voudrais pourtant revoir.

**Magnifico** (de l'intérieur, en colère)

Laisse-moi donc !

**Ramiro** (pour lui)

Il la gronde !

**Cenerentola**

Écoutez...

**Magnifico**

Le temps presse !

**Ramiro** (pour lui)

Que veut-elle ?

**Magnifico** (à *Cenerentola*)

Vas-tu me laisser en paix !

**Cenerentola**

Un mot seulement !

Seigneur... rien qu'un mot.

Seigneur, au palais de ce prince...

rien qu'une heure...

emmenez-moi danser !

**Magnifico**

Ha ha ha !

La jolie Vénus que voilà !

**Dandini** (pour lui)

Qu'y a-t-il ?

(se retourne et observe *Ramiro* immobile)

Planté là comme une statue ?

**Magnifico**

Quelle allure !  
Souillon! Paresseuse!

**Ramiro** (à voix basse à Dandini)

Tais-toi et regardons !

**Magnifico**

Laisse-moi ! Je dois sortir.

**Dandini**

Est-ce que nous partons ou non ?

**Ramiro**

Mon cœur se déchire !

**Cenerentola**

Une demi-heure... un quart d'heure...

**Magnifico**

Laisse-moi ou je t'étripe !

**Ramiro, Dandini**

Arrêtez !

**Magnifico** (surpris, s'incline avec respect devant Dandini)

Altesse sérénissime !

(à Cenerentola)

Va-t'en donc !

(à Dandini)

Très Haute Altesse !

Ce n'est qu'une servante ignare !

**Ramiro, Dandini**

Une servante ?

**Cenerentola**

C'est à dire que...

**Magnifico**

La pire. De la plus basse extraction.

Qui prétend jouer à la dame!

La douce, l'avenante,

mais bonne à rien !

Va donc balayer les chambres !

**Ramiro** (pour lui)

Je ne maîtrise plus ma colère !

**Dandini**

Allons, ne la rudoyez pas !

**Cenerentola**

Toujours au milieu des cendres  
me faudra-t-il rester ?  
Messieurs, persuadez-le  
de m'emmener au bal.

**Alidoro** (*entre en portant un registre*)

Mon registre fait état  
de trois sœurs.  
(à *Magnifico*)  
Puisque le prince va choisir une épouse,  
je vous demande votre troisième fille.

**Magnifico**

Quelle troisième fille m'aurait-elle pour père ?

**Alidoro**

La troisième sœur.

**Magnifico**

Elle est... morte.

**Alidoro**

Le registre ne le mentionne pas.

**Cenerentola** (*pour elle*)

Ils parlent de moi...  
(*s'interposant avec ingénuité*)  
Non, elle n'est pas morte !

**Magnifico**

Tais-toi !

**Alidoro**

Mais voyez !

**Magnifico** (*à Cenerentola*)

Si tu ouvres la bouche,  
je t'écorche vive!

**Ramiro, Dandini**

Elle est morte ?

**Magnifico**

Oui, Altesse. Morte.

**Cenerentola, Ramiro, Dandini, Alidoro, Magnifico**

Sur le visage stupéfait de tous...  
on peut lire quel trouble  
règne dans leur esprit.  
Hésitants et indécis,  
ils ne savent à quoi s'en tenir.  
Sur le visage stupéfait de tous...

**Magnifico** (*entre ses dents, à l'intention de Cenerentola*)

Murmure une seule syllabe  
et je creuse ta tombe ici même !

**Cenerentola**

Secourez-moi ! Que vais-je devenir...  
Pauvre de moi ?

**Alidoro**

Moins de bruit, sinon... quel scandale !

**Ramiro** (*à Cenerentola*)

Allons, consolez-vous.

(*à Magnifico*)

Monsieur, laissez-la.

(*pour lui*)

Ma colère ne cesse de croître !

**Dandini**

Suis-je un prince ou une potiche ?

Allez au diable !

(*à Cenerentola*)

Venez ici.

(*Dandini éloigne Cenerentola de Don Magnifico. Tous suivent Dandini. Cenerentola se précipite dans sa chambre*)

SCÈNE VII

**Alidoro** (*à Cenerentola*)

Oui, tout changera.

Ce fol orgueil tombera en poussière,  
jouet du vent.

À l'éternel chagrin

le sourire succèdera.

Ma fille, ma fille...

**Cenerentola**

Vous m'appellez ma fille ?

Que c'est beau !

Le baron, mon beau-père,  
ne veut pas me servir de père.

Et vous, au contraire,  
en voyant vos haillons et les miens,  
je serais la digne fille d'un tel père.

**Alidoro**

Ma fille, silence.  
Suis-moi.

**Generentola**

Et où cela ?

**Alidoro**

À la fête du prince.

**Generentola**

Mais dis-moi, étranger,  
parce que je t'ai donné à manger,  
ne viens-tu pas te moquer de moi ?  
Va-t'en... Va-t'en...  
je veux fermer ma porte.  
Des voleurs peuvent entrer  
et alors, je serais fraîche pour de vrai.

**Alidoro**

Non. Laisse tes pensées s'envoler.  
Tout a changé pour toi.  
Tu fouleras des trésors.  
Tu raviras tous les cœurs.  
Sois sans crainte ! Viens avec moi.  
Du haut du ciel un dieu  
me parle en ta faveur ;  
son trône ne risque pas  
de s'écrouler.  
Et, si tu doutes encore,  
vois qui je suis !  
Là-haut...  
dans le mystère du ciel...  
sur le trône de la toute-puissance...  
veille le maître du monde.  
Le tonnerre gronde doucement à ses pieds.  
Il sait tout, il voit tout.  
Il ne laisse pas la bonté  
Succomber aux tourments.  
Au milieu des cendres et des larmes...  
il te voit, enfant innocente.  
Il transforme ton sort cruel...  
en lançant l'éclair de justice.  
N'aie plus peur. Tout est changé.  
Ta peine va s'adoucir.  
N'entends-tu pas ce bruit ?

Réjouis-toi : c'est mon carrosse  
qui t'emportera vers la gloire !  
Tu me regardes. Tu te troubles.  
Tu ne réponds pas, mon enfant ?  
Ton esprit est désemparé...  
comme un navire dans la tempête...  
qui tangue au gré des vents.  
Mais les nuages s'éclaircissent  
et la paix règne à nouveau.  
Ton destin s'est transformé.  
L'innocence triomphera !

#### SCÈNE VIII

*Dans le palais de Ramiro, Magnifico entre avec Clorinda et Tisbe*

#### **Dandini**

Mais bravo, mon cher Don Magnifico !  
Quelle dissertation  
sur les vignobles et le vin !  
J'admire votre talent.  
(à Ramiro)  
On voit qu'il a étudié.  
(à Don Magnifico)  
Allez dans notre cellier !  
Si vous tenez encore debout  
après trente dégustations...  
je vous nomme sommelier,  
car je sais honorer la compétence.

#### **Magnifico**

Votre Altesse est un véritable puits de bonté.  
Plus on y puise,  
plus il reste à puiser.  
(voix basse à ses filles)  
Il ne résiste pas à vos attraits.  
Ma promotion en est la preuve.  
(à voix haute)  
Clorinduccia ! Tisbina !  
Divertissez le prince !  
Je vais à la cave.

#### **Ramiro** *(doucement à Dandini)*

Observe bien et  
fais-moi un rapport fidèle !  
D'ici peu, moi aussi  
je sonderai leurs cœurs ;  
les charmes d'un visage s'en vont avec l'âge,  
Mais le cœur ...

**Dandini** (*à Ramiro*)

Leur cœur est comme un melon  
coupé en tranches;  
Leur intelligence une timbale  
et leur cerveau une maison déserte.  
(*à voix haute, comme poursuivant son discours*)  
Exécutez mes ordres, et au trot !  
(*à Ramiro*)  
Compris ?

**Ramiro**

Compris.

**Dandini**

Fidèle vassal... adieu !

SCÈNE IX

**Dandini** (*aux dames*)

Maintenant je suis à vous.  
Je gage que ce coquin de Cupidon  
en personne vous a façonnées.

**Clorinda**

Je suis l'aînée.  
Veuillez m'accorder la préférence.

**Tisbe**

Avec votre permission,  
je suis la cadette.  
Je vieillirai moins vite.

**Clorinda**

Désolée, mais c'est une enfant, elle ne connaît rien.

**Tisbe**

Permettez. Elle n'a ni goût, ni saveur.  
Elle ne fait ni bien, ni mal.

**Clorinda**

De grâce, pesez bien mes droits !

**Tisbe**

Pardon, mais moi, je n'ai pas besoin de fard !

**Clorinda**

C'est à la poudre qu'elle doit son teint.  
Écoutez... S'il vous plaît...

**Dandini** (*se libérant d'elles*)

Vous voulez donc me couper en deux ?

N'ayez pas peur...

(à *Clorinda*)

J'ai deux bons yeux

qui se passent de lunettes !

(à *Tisbe*)

Fais-moi confiance !

Mon cœur ne bat que pour toi !

(*pour lui*)

On va tous finir à l'asile !

**Tisbe**

Je m'incline devant Votre Altesse.

**Clorinda**

Moi aussi.

**Tisbe**

À Votre Altesse je remettrai une supplique.

**Clorinda**

*Lectum*

**Tisbe**

Nous verrons cela.

**Clorinda**

Peut-être que oui, peut-être que non...

**Tisbe**

Maître du Monde !

**Clorinda**

Je vous tire ma révérence.

**Tisbe**

Je m'incline jusqu'à terre.

(*elles sortent par des côtés opposés*)

# FINAL ACTE I

## SCÈNE X

### **Chœur**

Puisqu'il a goûté à trente barriques  
et qu'il a bu comme quatre...  
et qu'il est toujours ferme sur ses jambes...  
Sa Majesté a eu le plaisir  
de le nommer sommelier...  
surintendant des verres  
aux pouvoirs illimités...  
président des vendanges,  
directeur des libations.  
C'est pourquoi nous t'entourons  
pour nous livrer à la danse !

### **Magnifico**

Surintendant...  
directeur... président...  
sommelier... merci !  
Quelle farandole dans mon cœur !  
Merci !  
Venez écrire ce que nous allons dicter.  
Vous en ferez six mille copies.

### **Chœur**

Nous sommes prêts à écrire.

### **Magnifico**

« Nous, Don Magnifico... »  
Ceci en majuscules !  
Imbéciles ! En majuscules !  
Voilà... comme ça !  
« Duc et baron de l'ancienne  
terre de Montefiascone... »  
« Grand Intendant, Président »,  
et tous les autres titres...  
« En vertu de notre pouvoir... »  
« nous donnons l'ordre suivant :  
ne plus verser, pendant quinze ans,  
une seule goutte d'eau dans le vin...  
sous peine d'arrestation  
et de strangulation...  
parce que, et cætera...,  
baron, et cætera. »

### **Chœur**

Baron, et cætera !  
C'est fait !

**Magnifico**

Qu'on l'affiche dans toute la ville !

**Chœur**

Allons surveiller les préparatifs du dîner !

Allons préparer le dîner !

Le vin va couler à flots !

**Magnifico**

J'offre une prime de seize piastres

à qui boira le plus de Malaga.

SCÈNE XI

**Ramiro** (*à voix basse*)

Doucement !

Dis-moi tout bas...

Comment sont-elles ? Ton avis franc ?

Doucement ! Pas de bruit !

**Dandini**

Je vous le dis tout bas,

en confidence...

Elles sont un mélange d'insolence,

de caprice et de vanité.

**Ramiro**

Alidoro disait que l'une des filles du baron...

**Dandini**

Il n'y a pas plus nigaud que lui !

**Ramiro**

Alidoro disait que l'une des filles...

**Dandini**

Ce sont deux girouettes !

Continuons à jouer notre rôle !

**Ramiro**

Les épousera qui voudra !

Continuons notre jeu !

SCÈNE XII

**Clorinda**

Mon petit prince...

**Tisbe**

Mon petit prince...

Où êtes-vous ?

**Clorinda, Tisbe**

Pourquoi m'abandonnez-vous ?  
Vous me désespérez.  
Je vous veux...

**Dandini**

Assez plaisanté !  
On n'épouse pas deux sœurs à la fois !  
Une seule épouse !

**Clorinda, Tisbe**

Et l'autre ?

**Dandini** (*désignant Ramiro*)

L'autre...  
Je la donnerai à cet ami, là...

**Clorinda, Tisbe**

Non ! À un laquais ? À aucun prix !

**Ramiro**

Je serai doux, aimant...  
tendre...  
Je serai bon... aimant...

**Clorinda**

Une âme vulgaire !

**Tisbe**

Un air commun !

**Clorinda, Tisbe**

Seulement l'imaginer me torture !

**Dandini, Ramiro** (*pour eux*)

La scène mérite d'être contée !

SCÈNE XIII

**Chœur**

Approchez, entrez !  
Ne faites pas antichambre !

**Ramiro, Dandini**

Très sage Alidoro...  
Quel est ce bruit ?

**Alidoro**

Une dame inconnue est là.  
Elle porte un voile.

**Clorinda, Tisbe**

Une dame ?

**Alidoro**

Oui.

**Clorinda, Tisbe**

Mais qui est-ce ?

**Alidoro**

Elle ne l'a pas dit.

**Clorinda, Tisbe**

Est-elle belle ?

**Alidoro**

Oui et non.

**Ramiro, Dandini**

Qui est-elle ?

**Alidoro**

On ne sait pas.

**Clorinda**

Elle n'a rien dit ?

**Alidoro**

Non.

**Tisbe**

Pourquoi vient-elle ?

**Alidoro**

On ne sait pas, on verra.

**Tous**

Qui peut-elle être ? Qui est-elle ?

On ne sait pas, on verra.

**Clorinda, Tisbe**

La jalousie me déchire déjà.

Je perds la tête.

**Alidoro** (*pour lui*)

Déjà, la jalousie s'empare d'elles

et de leur esprit.

**Ramiro** (*pour lui*)

Quel mystérieux pressentiment !

**Dandini** (*pour lui*)

Comme des mouches autour du miel !

(*on fait entrer Cenerentola*)

SCÈNE XIV

**Chœur**

Si encore voilée...

tu ravis déjà notre cœur...

qu'en sera-t-il

quand tu dévoileras ton visage ?

**Cenerentola**

Je méprise les dons qu'accorde...

la fortune capricieuse.

Celui qui voudra m'épouser devra m'offrir...

respect, amour et bonté !

**Ramiro** (*pour lui*)

Cette voix n'est pas inconnue

à mon cœur.

Pourquoi fait-elle naître l'espoir en moi ?

**Dandini**

Beaux yeux...

dont on devine l'éclat...

Relevez un instant votre voile...

au moins par civilité.

**Clorinda, Tisbe**

Nous allons voir cette merveille cachée.

(*Cenerentola ôte son voile et regarde Ramiro ; moment de surprise*)

**Tous**

Je ne sais que dire,

ni que penser.

C'est un mirage.

Ce visage me confond !

**Alidoro** (*pour lui*)

Il devrait déjà l'aimer,

Je ne me suis pas trompé.

## SCÈNE XV

### **Magnifico**

Altesse ! À table !

Mais... diable !

Quelle ressemblance !

Ne dirait-on pas Cenerentola ?

### **Clorinda, Tisbe**

Il nous semblait, à nous aussi.

Mais, en observant de plus près...

La nôtre est contrefaite.

Celle-ci est un peu mieux tournée,

mais pas au point de nous alarmer !

### **Magnifico**

La nôtre est toujours en haillons

au milieu des cendres.

### **Cenerentola** (*pour elle*)

Le vieux s'interroge...

### **Ramiro** (*pour lui*)

Elle semble émue de me voir...

### **Dandini**

Ne restons pas comme des statues !

L'estomac en pâtirait !

Passons à table !

Ensuite nous ferons une ronde,

et la plus belle m'épousera.

Passons à table !

(*pour lui*)

Puisque je joue au prince,

je vais manger comme quatre !

### **Tous**

Il me semble rêver au milieu  
de jardins et de bosquets.

Le murmure des ruisseaux

Et le gazouillis des oiseaux...

Plongent mon esprit

Dans une mer de délices.

Mais je crains que, sous terre...

Lentement, peu à peu...

Un feu ne couve...

Et que, soudain, un tremblement

De terre ne me réveille.

J'ai peur que mon songe

Ne se dissipe en fumée!

## **Acte II**

*Au palais de Ramiro*

SCÈNE I

### **Magnifico**

Je pense que ces canailles  
se moquent de nous.  
Nom de nom !  
Je vais tous les massacrer !

### **Tisbe**

Papa, ne vous inquiétez pas.

### **Magnifico**

Il y a de quoi s'inquiéter.  
Il ne manquait plus que  
cette inconnue !

### **Clorinda**

Croyez-vous que le prince  
la préfère à nous ?  
Elle ressemble à Cenerentola,  
un point c'est tout !

### **Magnifico**

Elle lui ressemble  
comme deux gouttes d'eau.  
À table elle faisait une certaine moue  
et je me suis dit : c'est elle, par Bacchus !  
Mais l'habit ne faisant pas le moine,  
comment ose-t-elle se mêler à nous ?  
Et cette désinvolture,  
sans craindre d'être remise à sa place !

### **Tisbe**

Cette fille, rien que par sa ressemblance,  
nous porte malheur.

### **Magnifico**

Mais sais-tu quelle tempête

me tomberait sur la tête...  
si jamais on découvrait  
que j'ai dilapidé son patrimoine  
pour vous habiller?  
Je l'ai complètement plumée.  
Elle est devenue un vrai sac d'os.  
Si on le découvre,  
je le paierai cher !

**Clorinda**

Que redoutez-vous près de nous?

**Magnifico**

Y a-t-il bon espoir?

**Tisbe**

Je peux dire que c'est certain.

**Clorinda**

Je pourrais presque donner des garanties.

**Tisbe**

Il m'a dit "mon âme" en secret,  
tout en poussant un grand soupir...  
avant de partir...

**Clorinda**

Qu'est-ce qu'un soupir?  
Quand il me voit, il se met à rire.

**Magnifico** *(les regardant l'une puis l'autre)*

Donc, il soupire d'un côté et rit de l'autre...

**Clorinda**

Vous qui êtes malin, qu'en pensez-vous?

**Magnifico**

J'ai tiré un numéro double  
et je vais remporter la mise.  
Entre vous deux il n'échappera pas.  
Oh, comme on parlera de moi dans les gazettes !  
C'est le bon moment  
pour me remettre sur pied.  
Vous savez que je suis endetté  
au point de vendre mes bottes à la criée.  
Mais la chance tournant,  
je recevrai des suppliques !  
Ah, c'est mon seul désir de père,  
que vous refassiez le rescrit selon mon souhait.  
Nous nous entendrons entre nous.

Mes chéries,  
je m'en remets à vous !

ARIA

### **Magnifico**

Que l'une ou l'autre monte  
sur le trône...  
qu'elle n'abandonne pas  
un si merveilleux papa !  
Je vois déjà tel ou tel me saluant  
avec déférence :  
« Pourriez-vous présenter  
ma requête à votre fille ? »  
« Tenez, pour votre chocolat... »  
Et il me glisse un doublon bien frappé.  
Et moi de répondre : « Nous en reparlerons. »  
« C'est bien une question d'importance. »  
« Je ferai passer votre requête au palais. »  
Je me retourne  
et vois une petite mignonne pomponnée...  
faisant mille manières...  
« Cher baron, vous vous  
rappelez mon affaire ? »  
Sans argent, elle s'adresse à un sourd.  
Elle me glisse une pièce.  
Moi, galant : « Beaux yeux,  
que ne ferais-je pour vous ? »  
« Je veux vous rendre service ! »  
Je me réveille à midi.  
À peine ai-je sonné...  
qu'à mon chevet je vois  
une cohorte de quémandeurs.  
L'un sollicite une protection,  
l'autre une chaire, et c'est un âne.  
Celui-ci le monopole des aiguilles,  
celui-là la pêche des anguilles.  
On me submerge de pétitions,  
de poules, d'esturgeons...  
de bouteilles, de brioches,  
de doublons et de café !  
Assez de cadeaux!  
Allez-vous-en!  
Je ferme ma porte à clé!  
Tous les importuns dehors!

SCÈNE II

### **Ramiro**

Cette belle inconnue, qui ressemble

tant à l'infortunée  
éveille en moi  
une ardeur étrange.  
Dandini lui-même en paraît épris.  
Les voilà!  
Caché ici, je vais les écouter.

**Dandini**

Ne te sauve pas! Quatre fois  
tu m'as fait arpenter la galerie!

**Generentola**

Changez de langage ou je pars!

**Dandini**

Est-ce blessant de parler d'amour?

**Generentola**

Et si j'en aime un autre?

**Dandini**

Et tu me l'avoues en face ?

**Generentola**

Seigneur, ne vous offusquez pas  
de ma franchise !

**Dandini**

Qui aimes-tu ?

**Generentola**

Pardonnez-moi.

**Dandini**

Qui aimes-tu ?

**Generentola**

Votre valet.

**Ramiro** (*se montrant*)

Quelle joie!

**Alidoro** (*montrant son contentement*)

Tout marche à merveille !

**Ramiro**

Mais le rang et la fortune  
ne séduisent-ils pas ton cœur?

**Generentola**

Mon luxe est la vertu  
et l'amour ma fortune.

**Ramiro**

Tu serais donc à moi ?

**Generentola**

Tu dois d'abord me rechercher...  
apprendre à me connaître,  
savoir comment je vis.

**Ramiro**

Je volerais pour te suivre!

**Generentola**

Je te défends de me suivre.

**Ramiro**

Comment ferai-je?

**Generentola** *(lui donnant un bracelet)*

Prends. Cherche-moi. À mon poignet droit,  
tu verras son double.  
Et alors, si je ne te déplais pas,  
je serai à toi.

*(elle sort)*

**Ramiro**

Dandini, qu'en dis-tu ?

**Dandini**

Que du rôle de prince  
je passe à celui de témoin.

**Ramiro**

« Et alors, si je ne te déplais pas,  
je serai à toi. »

*(il découvre Alidoro)*

Sage et vénéré maître, un amour  
mystérieux a envahi mon cœur.  
Que dois-je faire ?

**Alidoro**

Ce que ton cœur te conseille.

**Ramiro** *(à Dandini)*

Tu cesses d'être prince.  
Débarrasse mon palais de ces idiots !

Préparez mon carrosse, et bientôt...  
Si j'avais les ailes du vent !

ARIA

**Ramiro**

Oui, je la retrouverai, je le jure.  
L'amour me guide.  
Même dans le giron de Jupiter,  
je la retrouverai !  
*(regardant le bracelet)*  
Précieux gage, source d'espoir...  
laisse-moi espérer au moins.  
Je veux te presser  
sur mes lèvres et mon cœur.

**Chœur**

D'où vient son agitation?  
Je ne le comprends pas

**Ramiro, chœur**

Nous volerons, nous demanderons.  
Nous chercherons, nous trouverons!  
L'espoir et la crainte  
se disputent mon/son cœur.  
Amour, sois mon/son guide !

SCÈNE III

**Alidoro** *(pour lui)*

Bientôt la nuit.  
À la faveur des ténèbres,  
si, à propos,  
le carrosse se renversait  
près de la maison du baron...  
mes désirs seront bientôt comblés.

**Dandini**

Me voici donc un "ex" !  
Passé d'un coup de tout à rien.  
J'ai pourtant bien joué mon rôle.

**Magnifico** *(entrant en toute hâte)*

Pardonnez ma hâte.  
Les deux jeunes filles se morfondent.  
Pourrait-on hâter la décision?

**Dandini**

Elle est prise, mon ami.

**Magnifico**

De grâce, parlez!  
Mes bourgeons vont-ils  
éclore dans ce palais ?

**Dandini**

Tous le sauront bientôt.  
Pour l'instant, c'est un grand secret.

**Magnifico**

Qui est-ce? Clorindina? Ou Tisbette?

**Dandini**

Ne soyez pas si impatient.

**Magnifico**

Dites ça à un papa !

**Dandini**

Mais alors, pas un mot.

**Magnifico**

Bien entendu. Dites vite!

**Dandini**

Personne ne nous entend?

**Magnifico**

Pas une mouche ne vole!

**Dandini**

Le secret va vous abasourdir.

**Magnifico**

Je suis sur des charbons ardents.

**Dandini**

Asseyons-nous.

**Magnifico**

Vite, je vous prie!

**Dandini**

Vous allez voir comme le cas est singulier.

**Magnifico** (*pour lui*)

Que veut-il ? Se marier avec moi?

**Dandini**

Je compte sur vous!

**Magnifico**

Fiez-vous à moi!

**Dandini**

Le sceau du secret  
sur ma confiance !

**Magnifico**

Je suis un véritable coffre-fort!

DUO

**Dandini**

Un secret important,  
un mystère passionnant.  
Voilà ce que je dois vous révéler.  
C'est une chose extravagante.  
Cela va vous étourdir !  
Un secret important...

**Magnifico**

Sans sourciller...  
sans respirer...  
je me tiens prêt, je vous écoute.  
Je reste immobile comme une statue.  
Je bois chacune de vos paroles.

**Dandini**

Un homme sage et mûr  
est toujours de bon conseil.  
Si j'épousais l'une de vos filles,  
quel train de vie devrais-je lui offrir?

**Magnifico** (*pour lui*)

Me voilà déjà conseiller !  
(à Dandini)  
S'il plaît à Votre Altesse de m'écouter...  
Il faut, au palais, trente laquais  
en livrée, cent seize chevaux...  
des nobles invités par douzaines,  
des glaces à tous les dîners.

**Dandini**

Je vous réponds sans détour que  
nous sommes bien différents.  
Je ne donne jamais de dîners.  
Je mange toujours les restes et  
ne fréquente que les domestiques.

**Magnifico**

Vous plaisantez ?

**Dandini**

Non, ma parole !

**Magnifico** (*désignant les vêtements et la suites de Dandini*)

Tout ceci... ?

**Dandini**

Une mascarade !

Mon titre n'est qu'une plaisanterie !

Je suis déguisé !

Le vrai prince m'a arraché mon masque.

Je reprends mon métier.

Je suis Dandini, valet de chambre...

qui brosse, rase, coupe, peigne.

**Magnifico**

Rase et peigne?

Le vrai prince me rendra raison

d'un tel affront !

**Dandini**

Il n'en fera rien.

Videz plutôt les lieux en toute hâte!

**Magnifico**

Je ne partirai pas!

**Dandini**

Vous partirez!

**Magnifico**

Mais je suis baron!

**Dandini**

Mon bâton vous attend!

**Magnifico**

Nous nous reverrons !

**Dandini**

Nous en reparlerons !

**Magnifico**

J'ai sous le crâne une contrebasse...

qui bourdonne, qui bourdonne!

Je suis tombé dans l'abîme!

Quelle déconfiture!

Je serai la risée de toute la ville!

**Dandini**

Pauvre diable!  
Que Votre Excellence se rassure...  
j'ai de quoi vous raser ou vous friser !

## SCÈNE IV

**Alidoro**

Le destin me seconde.  
Cupidon favorise mes desseins.  
La nuit orageuse rend  
plus aisée l'aventure.  
Le carrosse est déjà prêt. Où est Dandini?  
Le maître veut qu'il l'accompagne.  
Qu'il est devenu impatient!  
Signe que l'amour le pique.

## SCÈNE V

*Dans la maison de Don Magnifico*

**Generentola**

Il était une fois un roi...  
las de vivre seul.  
À force de chercher il trouva.  
Mais elles étaient trois à vouloir l'épouser.  
Que fit-il?  
Dédaignant le faste et la beauté...  
il choisit l'innocence  
et la bonté.  
*(regardant son bracelet)*  
Comme tu m'es cher !  
Mais celui qui a ton double  
m'est plus cher encore.  
Ce seigneur prince,  
que prétendait-il avec ses grimaces?  
Et bien tant pis si je me redis...  
J'ai seulement un beau visage et un cœur sincère ;  
je donne la préférence à son valet.  
Tandis que mes sœurs...  
Leurs œillades!  
Comme si les yeux leur sortaient de la tête !

*(On frappe à la porte)*

**Generentola**

Quel est ce bruit ?

*(Clorinda, Tisbe et Magnifico entrent)*

**Cenerentola** (*pour elle*)

Quelles mines !

(*à eux*)

Je ne vous attendais pas avant le jour.

SCÈNE VI

**Clorinda** (*désignant Cenerentola*)

Je vous l'avais bien dit...

**Magnifico**

Diab!e, diab!e!

Elles se ressemblent, mais l'autre  
est l'original, celle-ci la copie!

Tu as fini ton travail?

**Cenerentola**

Oui. Pourquoi cet air maussade?

**Magnifico**

À cause d'une sorcière  
qui te ressemble.

**Clorinda**

Je passerais bien mon humeur  
sur tes épaules!

**Cenerentola**

Mes pauvres épaules!

Que vous ont-elles fait?

(*on entend les éclairs, le tonnerre et un carrosse qui se renverse*)

**Tisbe**

Le temps se gâte !

Un orage menace.

**Magnifico**

C'est la foudre qu'il faudrait  
pour réduire ce valet en cendres!

**Cenerentola**

Que s'est-il passé?

Avez-vous quelque chagrin secret?

**Magnifico**

Petite sotte! Va préparer le diner!

**Cenerentola**

J'y vais, j'y vais.

(*pour elle*)

Quelle méchante humeur!  
Mais la pensée de mon valet me donne du courage...

*(l'orage gronde)*

SCÈNE VII

*Chez Magnifico, Ramiro entre vêtu en prince*

**Dandini**

Mes amis !  
Le carrosse du prince a versé.  
*(reconnaissant Magnifico)*  
Mais qui vois-je ?

**Magnifico**

Ah, c'est vous !  
Mais où est le prince ?

**Dandini** *(désignant le prince)*

Vous le connaissez !

**Magnifico**

Le valet !

**Ramiro**

Pardonnez si un hasard...

**Magnifico**

Mais je vous en prie...  
*(pour lui, en regardant ses filles)*  
Il n'est pas venu sans motif...  
L'épouse sera l'une de vous !  
*(à Cenerentola)*  
Cenerentola, vite, apporte un siège digne de lui.

**Ramiro**

Inutile ! Un autre carrosse va arriver.

**Magnifico**

Vous n'allez pas partir si tôt !

**Clorinda**

Dépêche-toi, Cenerentola !

SCÈNE VIII

*Cenerentola avance un fauteuil à Dandini qu'elle prend pour le prince*

**Magnifico**

Offre le siège au prince, idiot !

**Cenerentola**

Voilà.

*(surprise, elle reconnaît Ramiro dans le prince, se cache le visage et s'enfuit)*

Mais... que vois-je ? Le prince !

**Ramiro**

Reste !

Le bracelet ! C'est elle !

Quel bonheur !

C'est donc vous ?

**Cenerentola**

Vous êtes le prince ?

**Tisbe, Clorinda**

Quelle surprise !

**Dandini**

L'affaire est belle.

**Magnifico**

Mais...

**Ramiro**

Pas un mot.

**Magnifico**

C'est à en perdre la raison.

**Ramiro, Dandini**

Silence !

**Cenerentola, Tisbe, Clorinda, Ramiro, Dandini, Magnifico**

Que va-t-il arriver ?

Voilà une histoire bien compliquée,  
une intrigue enchevêtrée.

Plus on la démêle, plus on l'emmêle !

Ma raison me quitte et s'envole au loin.

Dans le brouillard, je délire peu à peu.

**Clorinda** *(à Cenerentola)*

À quoi oses-tu prétendre ?

S'imposer à des gens de haut rang  
est pure inconvenance !

**Magnifico**

Effrontée, qui t'a appris

à te mêler aux gens de qualité ?

Retourne à ta cuisine !  
Ne te montre plus jamais ici !

**Ramiro**

Abjectes créatures, vous tentez  
en vain d'insulter celle que j'adore !  
Tremblez, car ma foudre  
va s'abattre sur vous !

**Dandini** (*pour lui*)

Je pensais bien que la comédie  
changerait de ton.  
Maintenant place à la tragédie !  
Je m'amuse bien !

**Clorinda, Tisbe**

Je suis pétrifiée.

**Magnifico**

Et moi en stuc !

**Dandini** (*pour lui*)

Il en reste complètement abruti !

**Magnifico, Clorinda, Tisbe**

Une simple servante...

**Ramiro**

Silence !  
Ma colère ne connaît plus de bornes !

**Cenerentola**

S'il est vrai que vous m'aimez...  
pardonnez-leur...  
laissez triompher la bonté !

**Dandini, Ramiro**

Admirez ces larmes, cette bonté !

**Clorinda, Tisbe, Magnifico**

Voyez l'hypocrite! Je suis fou/folle de rage.

**Magnifico**

Mais, en fin de compte,  
Altesse, que voulez-vous ?

**Ramiro**

Plus un mot !  
(*prenant Cenerentola par la main*)  
Elle sera ma femme !

**Clorinda, Tisbe**

C'est pour rire !

**Clorinda, Tisbe, Magnifico** (à *Cenerentola*)

Tu ne vois pas  
qu'il se moque de toi ?

**Ramiro**

Elle sera ma femme.  
Je le jure.

**Magnifico**

Je croyais que mes filles...

**Ramiro** (*avec mépris*)

Je ne suis pas digne d'elles.  
J'ai l'âme plébéienne.  
J'ai l'air commun.

**Dandini**

Sur la raquette la balle est revenue...  
et le champion la renvoie en l'air !

**Ramiro** (à *Cenerentola*)

Viens régner près de moi,  
je l'ordonne !

**Cenerentola** (*veut baiser la main de Magnifico et embrasser Clorinda et Tisbe*)

Mais au moins sur cette main,  
dans ces bras...

**Magnifico**

Écarte-toi !

**Clorinda, Tisbe**

Ne nous touche pas !

**Ramiro**

Perfides !  
Je vais vous faire trembler.

**Cenerentola**

Où suis-je ? Quel est ce prodige ?  
Quel bonheur m'envahit !  
Quel brusque changement !  
Je peux à peine respirer !

**Clorinda, Tisbe, Magnifico, Dandini**

L'un grogne, l'autre rage !

On menace, on soupire.  
Pour finir,  
nous sommes tous bons à enfermer !

**Ramiro, Dandini**

Viens ! Que l'amour te conduise  
vers le trône et la gloire !

*(Ramiro entraîne Cenerentola, suivi de Dandini et Magnifico)*

SCÈNE IX

**Tisbe**

Ainsi nous sommes dupées ?

**Clorinda**

De rage, je ne vois plus clair.

**Tisbe**

Je crois rêver... Cenerentola...

**Alidoro** *(entrant)*

Une princesse !

**Clorinda**

Qui êtes-vous ?

**Alidoro**

Je suis venu demander la charité.  
Vous m'avez chassé.  
Mais Angelina, qui ne fut pas  
sourde à la misère d'autrui...  
que vous avez traitée comme  
une souillon... va monter sur le trône !  
Votre père lui doit  
d'énormes sommes.  
Il a mangé sa dot.  
Peut-être que ce palais de ruines  
et son pauvre mobilier  
seront mis aux enchères publiques.

**Tisbe**

Qu'advient-il de nous ?

**Alidoro**

Vous avez le choix.  
Finir vos jours dans la misère,  
ou bien demander pardon.  
J'ai moi-même préparé la fête nuptiale.  
C'est le moment.

**Clorinda**

M'abaisser devant elle ?  
Je suis désespérée !  
Pauvre de moi !  
Je croyais commander depuis un trône  
et me voilà abandonnée sans une once de pitié !  
Mais à quoi bon se lamenter...  
c'est ainsi.  
En fin de compte, je suis jeune...  
je trouverai encore un pigeon...  
je le plumerai à la hâte  
et il ne pourra pas m'échapper.  
Je suis sûre, à la fin, de posséder un mari.

*(elle sort)*

**Alidoro**

La pilule est un peu amère,  
mais elle devra l'avaler.  
*(à Tisbe)*  
Qu'en pensez-vous ?

**Tisbe**

Qu'est-ce que j'en pense ?  
Je me fais une raison. C'est humiliant,  
mais je ne vais pas en mourir.

*(elle sort)*

**Alidoro**

Juste ciel ! Je te rends grâce !  
Mes vœux sont exaucés.  
L'orgueil a été vaincu.  
Mon élève sera heureux.  
La bonté triomphe.  
Je suis content.

## SCÈNE FINALE

*Dans la salle du trône*

### **Chœur**

La roue de la Fortune capricieuse  
s'arrête pour toi.  
L'orgueil tombe en poussière.  
La bonté triomphe.

### **Ramiro**

Chère épouse...

### **Generentola**

Seigneur,  
pardonnez l'incertitude  
qui me trouble encore.  
Encore hier au milieu des cendres,  
à présent je porte une couronne.

### **Magnifico**

Altesse, à vos pieds...

### **Generentola**

Ne vous entendrai-je jamais  
m'appeler votre fille ?

### **Ramiro**

Quant à ces orgueilleuses personnes...

### **Generentola**

Je vous implore.  
Les injures passées s'effacent de ma mémoire.  
Je veux être plus noble  
que le trône lui-même.  
Ainsi ma vengeance sera...  
le pardon.  
Je naquis dans les larmes...  
et mon cœur a souffert en silence.  
Mais un enchantement,  
dans la fleur de mon âge...  
comme un éclair soudain...  
a changé mon destin.  
(à *Magnifico, Clorinda et Tisbe*)  
Séchez vos larmes !  
Pourquoi trembler ?  
Pressez-vous contre mon cœur !  
Vous trouverez en moi tout à la fois  
une fille, une sœur, une amie.

**Tous sauf Cenerentola**

Elle m'émeut !

C'est une déesse à mes yeux.

Tu es digne du trône.

Mais un trône est peu de chose pour toi.

**Cenerentola**

Père... époux... amis...

**Cenerentola**

Seule, devant le feu,

je ne chanterai plus.

Ma longue épreuve n'aura été

qu'un mauvais rêve.

**Chœur**

Tout change peu à peu.

Tu peux cesser de soupirer.

**FIN**